

§ 9

Såfremt medlemmet ikke besørger inkassation af fragt, eller fragten ikke er tilstrækkelig til dækning af medlemmets udlæg og øvrige omkostninger forbundet med hvervets udførelse, er han berettiget til hos ordregiveren at kræve betaling herfor før skibets afgang. Medlemmet er berettiget til at nægte udklaring, indtil der er stillet fornøden sikkerhed for udlæg og øvrige omkostninger, eller betaling herfor er modtaget.

Såfremt medlemmet giver henstand med udlæg, er han berettiget til at beregne udlægsprovision på 1,5 % for hver påbegyndte 30 dage regnet fra skibets afgangsdato.

§ 10

Såfremt medlemmet - uanset de ovenstående bestemmelser - måtte ifalde et ansvar som transportør, er ansvaret for bortkomst, forringelse eller beskadigelse af godset i alle tilfælde - uanset den eller de anvendte transportmåder - begrænset i overensstemmelse med sølovens regler til SDR 2 pr. kg bruttovægt af den del af godset, som er bortkommet, forringet eller beskadiget, medmindre andet måtte følge af ufravigelige lovbestemmelser. I øvrigt gælder de ovenstående bestemmelser, herunder maksimalerstatningsreglen i § 6.

§ 11

Opstår der uoverensstemmelser mellem ordregiver og medlemmet, afgøres sådanne tvister efter dansk rets regler og med Sø- og Handelsretten i København som værneting.

Vedtaget på Danmarks Skibsmæglerforenings generalforsamling den 1. september 2001.

§ 9

In the event that the member does not take steps to collect freight or if the freight is not sufficient to pay outlays and other costs incurred by the member in the performance of the assignment, he shall be entitled to claim payment from the principal of such outlays and costs prior to the departure of the vessel. The member shall have the right to refuse outward clearing unless adequate security is provided for outlays and other costs or payment for such outlays and costs has been made.

Should the member grant an extension for payment of outlays, he shall be entitled to charge a fee of 1,5% for each period of 30 days or part thereof as from the date of departure of the vessel.

§ 10

Notwithstanding the above provisions, any liability incurred by the member as carrier for loss of or damage to the goods shall in any event and irrespective of the mode(s) of transport used be limited to SDR 2 for each kilo of gross weight of the goods lost or damaged in accordance with the provisions of the Danish Merchant Shipping Act unless otherwise prescribed by mandatory rules of law. In all other respects, the above provisions shall be applicable, including the limitation of liability set out in Clause 6.

§ 11

Any dispute between the principal and the member shall be decided by the Maritime and Commercial Court of Copenhagen in accordance with Danish law.

Adopted at the general meeting of the Danish Shipbrokers' Association held on 1 September 2001.

Almindelige forretningsbestemmelser

for medlemmer af Danmarks Skibsmæglerforening

General Terms of Business

for members of The Danish Shipbrokers' Association



§ 1

Nedenstående bestemmelser er, med mindre andet er udtrykkeligt aftalt, gældende for alle forretningsmæssige hverv, der udføres af medlemmerne af Danmarks Skibsmæglerforening. I det følgende er betegnelsen "medlemmet" dækkende for samtlige foreningens medlemmer.

§ 2

Medlemmet udfører - medmindre andet er skriftligt tilkendegivet - det ham pålagte hverv som fuldmægtig for ordregiver eller som formidlende mellemmand. Medlemmet er således ikke ansvarlig for en eventuel misligholdelse af den af medlemmet formidlede kontrakt. Samtlige de af medlemmet formidlede tilbud gælder som fritblivende, medmindre det modsatte udtrykkeligt er aftalt.

§ 3

Medlemmet er forpligtet til at udføre sit hverv med omhu hurtigst og bedst muligt under varetagelse af hvervgivers interesser og under benyttelse af sin egen og sine medarbejders forretningsmæssige indsigt.

§ 1

Unless otherwise explicitly agreed, these Terms apply to all commercial assignments carried out by the members of the Danish Shipbrokers' Association. In these Terms "the member" means all members of the Association.

§ 2

Unless otherwise indicated in writing, the member shall perform the duties assigned to him as agent for the principal or as intermediary. The member shall not be liable for any breach of the contract provided by the member. All offers obtained by the member shall be subject to confirmation in the absence of any other express agreement.

§ 3

The member shall carry out his duties with due care and all possible dispatch and shall promote the best interests of the principal, devoting the whole of his and his employees' professional skills.

§ 4

Ordregiveren skal give medlemmet de for hvervets udførelse nødvendige instruktioner og må i overensstemmelse hermed tåle, at medlemmet for ordregiverens regning og risiko foretager, hvad medlemmet skønner nødvendigt for hvervets udførelse i sådanne tilfælde, hvor dækkende instruktioner ikke foreligger, og hvor man efter medlemmets skøn ikke kan nå at indhente yderligere instruktioner.

§ 5

Over for ordregiver og andre berettigede parter, er medlemmet alene ansvarlig for sådanne skader og sådant tab, der måtte være en følge af fejl eller forsømmelser begået af medlemmet i forbindelse med udførelsen af hvervet som fuldmægtig for ordregiver eller som formidlende mellemmand i overensstemmelse med § 2.

§ 6

Medlemmets erstatningsansvar er i alle tilfælde begrænset til maksimalt SDR 25.000,- pr. skadestilfælde.

§ 7

Erstatningskrav mod medlemmet forældes 11 måneder fra kravets forfaldstidspunkt, og retssag skal være anlagt i overensstemmelse med § 11 inden den nævnte frist, idet kravet ellers er fortabt. Har erstatningskravet forbindelse med en transport af gods, regnes forfaldstidspunktet senest fra skibets ankomst til lossehavnen.

§ 4

The principal shall give to the member all instructions and directions necessary for the performance of the assignment and shall accept that the member transacts at the expense and risk of the principal all business that the member deems necessary for the performance of the assignment in cases where he has not been given adequate instructions and where, to the best judgement of the member, there is no time to obtain further instructions.

§ 5

To the principal and other legitimate parties, the member is liable only for losses caused by errors and omissions on the part of the member in connection with the performance of the assignment as agent for the principal or as intermediary in accordance with Clause 2 hereof.

§ 6

In no event shall the liability of the member exceed SDR 25,000 for any one loss.

§ 7

Any claim for damages against the member becomes statute-barred eleven months from the due date of the claim, and any legal action shall be taken in accordance with Clause 11 within the time stipulated as otherwise the claim will be forfeited. If the claim for damages relates to the carriage of goods, the limitation period begins to run from the arrival of the vessel at the port of discharge.

§ 8

Medlemmets tilgodehavender forfalder til betaling ved notaens eller afregningens fremkomst og forrentes som angivet i notaen eller afregningen.

For sit tilgodehavende er medlemmet berettiget til at foretage modregning i fragt og andre beløb, han har indkasseret for ordregiveren.

Herudover har medlemmet pantet respektive tilbageholdsret i gods og/eller materiel, herunder konnossementer, oplagsbeviser og andre dokumenter, som repræsenterer gods, der er eller kommer under hans kontrol, dels for alle på godset hvilende omkostninger inkl. vederlag og lagerleje, dels for medlemmets samtlige øvrige fordringer på ordregiveren.

Tilsvarende ret har medlemmet over for erstatningsbeløb fra forsikringselskaber, fragttørere eller andre i tilfælde af godsets bortkomst eller ødelæggelse.

Betales medlemmets forfaldne fordring ikke, er han i overensstemmelse med de anførte bestemmelser berettiget til på betryggende måde at lade sælge så meget af det under hans kontrol værende gods, at hans samlede fordringer inkl. omkostninger og renter dækkes. Medlemmet skal så vidt muligt i god tid underrette ordregiver om de skridt, han agter at foretage med henblik på salg af godset.

Af ethvert beløb, som medlemmet måtte være i besiddelse af på vegne af principalen, er han berettiget til først at modregne egne krav mod principalen og derefter krav, der ikke er sikret med søpant. Krav, der er sikret med søpant, tilfredsstilles først, når medlemmets egne krav er tilfredsstillet.

§ 8

Any outstanding account of the member shall fall due for payment on presentation of the invoice or statement and shall be subject to interest as specified in the invoice or statement.

The member shall be entitled to set off his claim against freight and any other amounts owed to him by the principal.

The member shall also have a charge or lien on goods and/or machinery and equipment, including bills of lading, storage receipts and other documents representing goods which have been or will be placed in his custody partly for all costs related to the goods, including fees and storage, and partly for all other claims that the member may have against the principal.

The member shall have a similar right to compensation from insurers, carriers or others in case of the total loss of or damage to the goods.

In case of the non-payment of his due claim, the member shall be entitled to sell in a satisfactory manner any such part of the goods in his custody as may be required to cover his entire claim, including costs and interest. As early as possible, the member shall notify the principal of the measures that he intends to take to sell the goods.

Should the member hold any amount on behalf of the principal, the member shall be entitled first to set off his own claims against the principal against any such amount and thereafter claims which are not secured by maritime lien. Any claim secured by maritime lien shall not be paid until satisfaction of the member's own claims.
